



PROGRAMA

Instituto Politécnico de Bragança

Escola Superior de Educação

I Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras

3-5 de dezembro de 2015

3 de dezembro											
09.00-09.30	Receção dos participantes/ Inscrições										
09.30-10.00	Sessão de abertura Diretor da ESEB – António Ribeiro Alves Coordenadora do Departamento de Línguas Estrangeira – Elisabete Mendes Silva										
10.00-11.00	Conferência 1 Auditório Pilar Celma Valero (Universidad de Valladolid- Espanha), <i>La literatura en la enseñanza de ELE. Algunas propuestas metodológicas</i> [moderadora: Alexia Dotras Bravo]										
11.00-11.15	Pausa café										
Sessões paralelas											
11.15-13.10	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sessão paralela 1</th> <th>Sessão paralela 2</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>O ensino das línguas estrangeiras no ensino Superior (1) Auditório [moderadora: Cláudia Martins]</td> <td>Língua, memória e identidade Sala 1.29 [moderadora: Ana Maria Alves]</td> </tr> <tr> <td>Blanca Ripoll Sintés (Universidad de Barcelona), <i>La Historia Cultural Española como punto de partida para el aprendizaje de E/LE en la Enseñanza Superior. Cine, artes</i></td> <td>Mustapha Elouizi (Université Moulay Ismail de Meknès-Marrocos), <i>Lire et traduire le Coran, d'une langue à une autre</i></td> </tr> <tr> <td>Cristina Perez Guillot & Julia Zabala Delgado (Universidade Politécnica de Valência – Centro de Línguas), <i>Needs of Higher Education students as regards language examinations</i></td> <td>Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques, (IPB-ESE & CLLC Aveiro /Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>Raconter son passé dans la langue de l'autre: le choix du français chez Jorge Semprun et Elie Wiesel</i></td> </tr> <tr> <td>Susana Eisenclas & Rowan Michael (Griffith University /Nathan, Australia), <i>What's in a face? The impact of nonlinguistic 'ethnic' features on accent perception</i></td> <td>Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>George Orwell's "Politics and the English Language". Euphemisms and metaphors in post-war Britain</i></td> </tr> </tbody> </table>	Sessão paralela 1	Sessão paralela 2	O ensino das línguas estrangeiras no ensino Superior (1) Auditório [moderadora: Cláudia Martins]	Língua, memória e identidade Sala 1.29 [moderadora: Ana Maria Alves]	Blanca Ripoll Sintés (Universidad de Barcelona), <i>La Historia Cultural Española como punto de partida para el aprendizaje de E/LE en la Enseñanza Superior. Cine, artes</i>	Mustapha Elouizi (Université Moulay Ismail de Meknès-Marrocos), <i>Lire et traduire le Coran, d'une langue à une autre</i>	Cristina Perez Guillot & Julia Zabala Delgado (Universidade Politécnica de Valência – Centro de Línguas), <i>Needs of Higher Education students as regards language examinations</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques, (IPB-ESE & CLLC Aveiro /Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>Raconter son passé dans la langue de l'autre: le choix du français chez Jorge Semprun et Elie Wiesel</i>	Susana Eisenclas & Rowan Michael (Griffith University /Nathan, Australia), <i>What's in a face? The impact of nonlinguistic 'ethnic' features on accent perception</i>	Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>George Orwell's "Politics and the English Language". Euphemisms and metaphors in post-war Britain</i>
Sessão paralela 1	Sessão paralela 2										
O ensino das línguas estrangeiras no ensino Superior (1) Auditório [moderadora: Cláudia Martins]	Língua, memória e identidade Sala 1.29 [moderadora: Ana Maria Alves]										
Blanca Ripoll Sintés (Universidad de Barcelona), <i>La Historia Cultural Española como punto de partida para el aprendizaje de E/LE en la Enseñanza Superior. Cine, artes</i>	Mustapha Elouizi (Université Moulay Ismail de Meknès-Marrocos), <i>Lire et traduire le Coran, d'une langue à une autre</i>										
Cristina Perez Guillot & Julia Zabala Delgado (Universidade Politécnica de Valência – Centro de Línguas), <i>Needs of Higher Education students as regards language examinations</i>	Ana Maria Alves & Isabelle Simões Marques, (IPB-ESE & CLLC Aveiro /Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>Raconter son passé dans la langue de l'autre: le choix du français chez Jorge Semprun et Elie Wiesel</i>										
Susana Eisenclas & Rowan Michael (Griffith University /Nathan, Australia), <i>What's in a face? The impact of nonlinguistic 'ethnic' features on accent perception</i>	Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>George Orwell's "Politics and the English Language". Euphemisms and metaphors in post-war Britain</i>										

	Ana Paula Correia & Filipa Perdigão Ribeiro & Maria Cabral (Escola Superior de Gestão Hotelaria e Turismo da UAlgarve & Universidade do Algarve), <i>Corpus de aprendentes: Análise de erros de conjugação verbal</i>	Lucie Oliveira & Éric Many (ESEC- Instituto Politécnico do Porto), <i>Construções e Desconstruções Identitárias em contexto escolar</i>
		Carlos Pazos Justo (UMinho), <i>Imagología y E/LE en Portugal. Hipótesis para un análisis de los premios Pilar Moreno</i>
13.10-14.30	Almoço	
14.30-15.45	Sessão paralela 3 O ensino das línguas estrangeiras no ensino Superior (2) Auditório [moderador: Carlos Pazos Justo]	Sessão paralela 4 As línguas estrangeiras como ferramenta de sobrevivência para uma integração no mundo global O ensino das línguas estrangeiras nos ensinos Básico e Secundário Sala 1.38 [moderadora: Isabel Chumbo]
	Alexia Dotras Bravo (IPB-ESE & CLP), <i>La lírica románica medieval. Aprender lenguas a través de los orígenes</i>	Maria Asunción Jaime Pastor e Cristina Perez Guillot (Universidade Politécnica de Valência), <i>An effective rating system for the assessment of Writing</i>
	José Manuel Giménez Garcia (UTAD – IPB) <i>El uso de corpus en la enseñanza del español coloquial: utilidad y desafíos</i>	Ana Luís (Universidade de Coimbra), <i>The assessment of English language skills through external language exams</i>
	Ana Patrícia Rossi Jimenez, (Universidade de Coimbra), <i>Enseñanza de español para “fines específicos” a alumnos lusohablantes en niveles de iniciación</i>	Maria Paula Cardinal Martins das Neves (IPGuarda), <i>Limitações no ensino da língua e cultura portuguesa a imigrantes: estudo de caso em Portugal, no concelho da Guarda</i>
15.45-16.00	Pausa café	
16.00–16.50	Sessão: 5 O Ensino do Inglês no 1º ciclo do ensino Básico: dificuldades e desafios Auditório [moderadora: Maria da Nazaré Cardoso]	
	Maria Helena Horta & Catherine Marie Simonot (ESEC - Univ. Algarve), <i>Desafios e potencialidades do ensino do inglês no 1.º ciclo do Ensino Básico</i>	
	Maria del Carmen Arau Ribeiro, (IPGuarda), <i>Considerations in Preparing Young Learner English Classes</i>	
17.00-18.00	MESA REDONDA [moderadora: Elisabete Mendes Silva] Nazaré Cardoso Maria Helena Horta Catherine Marie Simonot Maria del Carmen Arau Ribeiro	
20.00	Jantar convívio Restaurante O Geadas	

4 de dezembro									
09.00-10.00	<p align="center">Conferência 2 Auditório Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho - Portugal) <i>Ceci n'est pas un job: Configurações e representações profissionais no contexto da indústria das línguas</i> [moderadora: Maria del Carmen Arau Ribeiro]</p>								
10.00-10.15	<p align="center">Pausa café</p>								
<p align="center">Sessões paralelas</p>									
10.15-11.50	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;"> <p>Sessão: 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução (1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]</p> </td> <td style="width: 50%; text-align: center;"> <p>Sessão: 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.34 [moderadora: Ana Maria Alves]</p> </td> </tr> <tr> <td> <p>Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Voices que se veem, imagens que se ouvem</i></p> </td> <td> <p>Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i></p> </td> </tr> <tr> <td> <p>Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i></p> </td> <td> <p>Ana Maria Alves e Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i></p> </td> </tr> <tr> <td> <p>Manuel Moreira da Silva (IPPorto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i></p> </td> <td> <p>Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i></p> </td> </tr> </table>	<p>Sessão: 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução (1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]</p>	<p>Sessão: 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.34 [moderadora: Ana Maria Alves]</p>	<p>Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Voices que se veem, imagens que se ouvem</i></p>	<p>Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i></p>	<p>Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i></p>	<p>Ana Maria Alves e Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i></p>	<p>Manuel Moreira da Silva (IPPorto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i></p>	<p>Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i></p>
<p>Sessão: 6 As línguas e as novas perspetivas na tradução (1) Auditório [moderador: Manuel Moreira da Silva]</p>	<p>Sessão: 7 As línguas e as novas perspetivas na tradução (2) Sala 0.34 [moderadora: Ana Maria Alves]</p>								
<p>Cláudia Martins (IPB-ESE & CLLC Aveiro), <i>Voices que se veem, imagens que se ouvem</i></p>	<p>Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa), <i>Terminologie et didactique des langues: le mariage est-il possible pour un meilleur enseignement de la traduction ?</i></p>								
<p>Isabel Chumbo (IPB-ESE), <i>From studying translation to working in translation: Mind the gap</i></p>	<p>Ana Maria Alves e Isabelle Simões Marques (IPB-ESE & CLLC Aveiro/Universidade Aberta & CLUNL, Lisboa), <i>D'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre: La traduction dans l'enseignement supérieur et les enjeux de la traduction pour la divulgation de nouvelles idées.</i></p>								
<p>Manuel Moreira da Silva (IPPorto-ISCAP), <i>Role(s): Translator? Localizer? Transcreator? Needs, trends and opportunities in today's localization industry</i></p>	<p>Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Ensino e práticas de tradução em diferentes línguas e respetivas terminologias – esboço de análise contrastiva</i></p>								
12.00-14.00	<p align="center">Almoço</p>								
14.30-15.30	<p align="center">Conferência 2 Mark Daubney – (IPLeia-ESECS&CIID-Portugal) <i>Language learning psychology – what do teachers say and do about it?</i> Auditório [moderador: Elisabete Mendes Silva]</p>								
15.30-15.45	<p align="center">Pausa café</p>								
15.45–17.45	<p align="center">Sessão: 8 As TIC no processo ensino/aprendizagem das Línguas Estrangeiras Auditório [moderadora: Alexia Dotras Bravo]</p>								
	<p>Annamaria Cacchione (Universidad Complutense), <i>Dynamic and Authentic Assessment in University Language Classroom via Twitter: an exploratory experimentation</i></p>								
	<p>Tamara Aller (Universidade do Minho), <i>El uso de las TIC para el desarrollo de la expresión oral fuera del aula</i></p>								
	<p>Maria del Carmen Arau Ribeiro, Maria Paula Martins das Neves, Luísa Queiroz de Campos, Walter Best (TBLT) (IPGuarda), <i>Task-Based Language Teaching and Learning: The role of ICT-based tasks across European Higher Education</i></p>								
	<p>Mônica Heloane Carvalho de Sant'Anna (Universidade de Vigo), <i>“Um percurso sobre o uso das TIC'S no processo de ensino-aprendizagem e relato / mostra de algumas experiências”</i></p>								
	<p>Rosana Durão (ESEC - Univ. Algarve), <i>Juridocs: Recurso Para La Enseñanza Del Español Y Portugués Jurídico</i></p>								
17.45-18.00	<p align="center">Pausa café</p>								

	Oficinas de trabalho
	Sala 0.34
17.05-17.35	Elisabete Mendes Silva (IPB-ESE & CEAUL), <i>Concept questions: an effective way of checking understanding of meaning</i>
17.35-18.05	Alexia Dotras Bravo (IPB-ESE & CLP), <i>Taller de latín práctico para la enseñanza de lenguas románicas</i>
18.05-18.35	Maria da Nazaré Cardoso (IPB-ESE), <i>ELT for Young Learners: From one class to another.... let's warm up</i>
18.35-19.05	Cecília Falcão (IPB-ESE), <i>Qui raconte un conte...» – Voix de la tradition, pratique de l'oral en classe de langue</i>
	5 de dezembro
	Sessão: 9 Os Centros e Institutos de Línguas como elo com a comunidade não escolar Auditório [moderadora: Isabel Chumbo]
09.00-10.30	Maria del Carmen Arau Ribeiro (IPGuarda), Margarida Morgado (IPCB), Manuel Moreira da Silva (ISCAP), Isabel Chumbo (IPB), Ana Gonçalves (ESHTE), Margarida Coelho (IPPortalegre) - (Recles), <i>O Projeto CLIL-ReCLES.pt: uma perspetiva comparatista</i>
	Mitra Shahabi & Maria Teresa Roberto (Universidade de Aveiro), <i>Specificity of Decision Making in Translation of Personification</i>
10.30-10.45	Sessão de encerramento
10.45-11.00	Pausa café
11h30-13-00	Programa cultural VISITA GUIADA Cidadela de Bragança/Centro Histórico (Transporte a cargo da organização)
11:30-13:00	Assembleia Geral (privada) RECLES (sala 0.102)